

# 身近な「バケツ」にまつわる英語表現(後編)

## —慣用表現 kick the bucket と喜劇映画 *The Bucket List* が 生み出した用語 bucket list—

大西 博人

### 1. はじめに

英語表現で「死去する」は圧倒的に die が用いられますが、婉曲表現としては pass away が用いられます。同様に、「お亡くなりになる」という婉曲表現 kick the bucket は、直訳すると「バケツを蹴る」という特異な意味のため、英語学習者にはよく知られています。

本稿では、日常生活に身近な bucket を含む kick the bucket と、この表現から生まれたと思われる用語 bucket list を取り上げます。その上で、これらの慣用表現が現れている用例をご紹介します。

### 2. 死去を表す表現 kick the bucket

婉曲的に死を意味する kick the bucket は、かなり古くから現在まで用いられている慣用表現で、この起源はいくつか伝えられていますが、はっきりしていません。それらのうち、複数のウェブサイトでも共通しているのが、逆に立てたバケツを踏み台として、最後にバケツを足で蹴り、首を吊るしたことによるという説です。

To kick the bucket quite possibly refers to suicide by hanging after standing on an upturned bucket.

— wordhistories.net, January 3, 2017

ここでは、この表現が 1788 年 9 月 27 日に *Jackson's Oxford Journal* に初めて現れていると説明しています。

The link between buckets and death was made by at least 1785, when the phrase was defined in *Grose's Classical Dictionary of the Vulgar Tongue*: “To kick the bucket, to die.”

One theory, albeit with little evidence to support it, is that the phrase originates from the notion that people hanged themselves by standing on a bucket with a noose around their neck and then kicking the bucket away.

— phrases.org.uk

ここではバケツと死との結びつきが、少なくとも 1785 年までにできていて、この表現が死を意味し、その起源にバケツを蹴って、首を吊るす説を挙げています。

この古くからある慣用表現は、今なお多少ともユーモラスな口語表現として用いられています。

#### 【1】

When I kick the bucket, I want a huge funeral with lots of flowers and crying.

— *NTC's American Idioms Dictionary*,  
National Textbook Company 1994

これは遺言の一つで、「『死んだときには』、たくさんの花と悲しんで涙を流してくれる多くの会葬者が参列してくれる盛大な葬儀をしてほしい」という希望を言っています。

#### 【2】

But the most important thing that I hope people see is that, long after I kick the bucket, they see the crazy red-haired lady didn't go down.

— usatoday.com, March 24, 2019

派手な衣装と奇抜な発想で知られる喜劇女優 Kathy Griffin は、2017 年 5 月、トランプ大統領の

ケチャップまみれのマスクを手に持って撮った写真を SNS に投稿したことで批判を受け、CNN などから契約を打ち切られました。これは CBS の番組で、彼女がこの写真の件を回想し答えたインタビューで、「『死』後も長い間、人々に覚えていてほしいことは、クレイジーな赤毛の女性は批判に屈しなかったということだ」と述べています。

### 3. 慣用表現 kick the bucket から派生した言葉 bucket list

kick the bucket から連想され、生まれた英語表現に bucket list があります。これは、以下のように「死ぬまでにしたいことリスト」を意味すると説明されています。

A list of accomplishments or tasks one hopes to do or achieve before one dies. “Bucket” here is taken from the phrase “kick the bucket,” meaning to die.

— idioms.thefreedictionary.com

しかし、この意味で用いられる前には、ある全米労働関係委員会の報告書で、「会議での提案議題が交渉可能な問題やより詳細な情報が必要な事項の場合、次回に先送りする提案議題のリスト」という意味で、1993年に最初に現れたと、以下のサイトは説明しています。

In 1993, the phrase showed up in a different context: a National Labor Relations Board report indicating agenda items that must be postponed: “The conferees were told that if comments or questions came up concerning bargainable issues or items that required more information, these matters should be placed in a ‘bucket list’ to indicate that they could not be considered at the conference.”

— slate.com

また、この表現は Bucket Sort と呼ばれる整列のアルゴリズムに関連する用語であったと、以下のサイトは記しています。

There are references to a different meaning of ‘bucket list’ online and in print that pre-date 2006. These relate to a sorting algorithm called a Bucket Sort. This is typically implemented on a computer to sort items into alphabetical or numerical order. The resulting list is called a bucket list - clearly not the ‘bucket list’ that Morgan Freeman and Jack Nicholson had in mind.

— phrases.org.uk

しかし、この表現が「死ぬまでにしたいことリスト」という意味で広く一般化したのは、2007年のワーナー・ブラザーズ映画 *The Bucket List* (邦題:『最高の人生の見つけ方』)によるものでした。

この喜劇映画は、自動車修理工 Carter と億万長者 Edward という二人の初老が、がんと判明した病院で知り合いになるところから始まります。余命半年と診断された Carter は、「死ぬまでにしたいことリスト」を書き始めました。そのリストを知った Edward は、費用全額をもつから二人でその全リストを実現しようと提案したのです。Carter はそれに同意し、二人でスカイダイビングや北極上空の遊覧飛行などの体験や、世界各地の秘境の旅に出かけるのです。

この映画の主演は Jack Nicholson と Morgan Freeman で、National Board of Review により2007年のトップ10の映画の一つに選ばれました。世界中で1億7500万ドル以上を売り上げています。

### 4. 映画を通して現代英語に定着した「死ぬまでにしたいことリスト」を表す bucket list

2007年に大ヒットした喜劇映画 *The Bucket List* は、世界中で多くの人々、特に中高年の世代に歓迎され、この用語 bucket list は急速に普通名詞化しました。特にアメリカ英語の中では、アメリカ人のライフスタイルと共感するテーマであったこともあり、頻繁に現れているようです。

#### 【1】

A Kennebunk woman has flown a plane for the first time, at the tender age of 91. Joyce Pompeo took control of the plane to tick an

item off her bucket list, reports WPTZ.com.  
— nydailynews.com, August 8, 2015

これは 91 歳で初めて飛行機を操縦したメイン州ケネバンクの女性 Joyce Pompeo の記事です。NBC 系列のテレビ局 WPTZ は、「Pompeo さんが飛行機を操縦することで、自分の『死ぬまでにしたいことリスト』の項目の 1 つにチェックを入れた」と報じています。

## 【2】

Rebecca Henderson from Southampton, Hampshire, told CNN that this was a bucket-list experience for her. “There’s something very cathartic and magical about being surrounded by history and watching the sunrise surrounded by people from around the world,” Henderson said.

— cnn.com, December 23, 2019

5 千人もの人々が冬至の日の出を祝うためにストーンヘンジに集いました。ここは冬至を祝うイギリスの最も有名な場所で、南部の都市サウサンプトンから来た Henderson は、「ここに来ることは自分にとっては『死ぬまでにしたい経験』だった」と CNN に答えたのです。彼女は「歴史に囲まれ、世界中から来ている人たちと日の出を見ることは、大変心が洗われる魔法のようなものがある」と述べています。

## 【3】

In a photo caption on the post, Cawthorn called the Nazi leader “the Führer” and said visiting the site was on his bucket list.

— nypost.com, November 16, 2020

これは 2020 年 11 月に 25 歳でノース・カロライナ州より米下院議員に選出された、Madison Cawthorn (1995-) についての報道です。Cawthorn は、2017 年にインスタグラムの投稿で、アドルフ・ヒトラーを「総統」と呼び、「ヒトラーの別荘を訪れることは自分の『死ぬまでにしたいことリスト』に載っている」と書いていたのです。

## 【4】

Later in the summer, fulfil a bucket list travel wish by hiking and camping in Mount Rainier.

— seattlepi.com, March 12, 2021

これはシアトル地域での春休みの家族行楽ガイド記事です。「夏休みの後半には、レイニア山でハイキングとキャンプをすることで、『死ぬまでにしたいことリスト』の旅の願望を実現しましょう」というのです。

## 【5】

We put together a Houston summer bucket list for you to bookmark and pull out of your back pocket when you need a little help figuring out how to fill those long summer days. We hope you get to try an activity or two [or three!] off this list and that you all have the best time making memories together this summer! Happy summer!

— sfgate.com, June 13, 2022

「あなたが長い夏の日々をどのように過ごすかを考える手助けが必要なとき、メモしておいて内ポケットから取り出せるように、『ヒューストンでの夏季の死ぬまでにしたいことリスト』を提案している」報道です。「あなたがこのリストから 2、3 の活動を試み、夏の最高の思い出を作ってほしい」というのです。

## 5. まとめ

本稿では、古くよりある「死去する」を婉曲的に表す kick the bucket の由来を取り上げました。20 世紀末になり、労働関係の「会議での提案議題が交渉可能な問題やより詳細な情報が必要な事項の場合に次回に先送りする提案議題のリスト」という意味で、bucket を用いた bucket list という用語が生まれました。また、整列のアルゴリズムに関連する Bucket Sort と呼ばれる用語も生まれています。

2007 年に「死ぬまでにしたいことリスト」という新しい意味をもつ喜劇映画 *The Bucket List* がヒットし、この映画のタイトルによって、bucket

list は一般化し普通名詞となったのです。これは、それ以前にあった bucket list(先送りの提案議題リスト)から、list の意味が切り取られ、kick the bucket(死去する)の意味と融合し、新しい意味を生み出したと考えられます。本来の慣用表現に映画のタイトル名の意味が重ね合わされ一般的な言葉となったのは、新しい言葉が生まれる言語のダイナミズムを示す例として興味深いように思えます。

(兵庫県立神戸高塚高等学校 非常勤講師)